

Interpretación Oral En Las Reuniones Del Equipo Del IEP

Materiales de práctica independiente: Las siguientes actividades deben completarse después de asistir a **la Parte 2** de la capacitación de Interpretación oral **(OIT)** en las reuniones del equipo del IEP. Estas actividades proporcionarán práctica adicional para continuar un desarrollando con fluidez.

Contenido

Página Práctica Independiente

- 2 Prueba Previa: términos/frases de uso frecuente
- 3 Autoevaluación
- 4 Ejercicio 1: Declaraciones Introdutorias de la Reunión del Equipo del IEP
- 5 Ejercicio 2: Declaraciones/Frases de Educación Especial de Uso Común
- 6 Ejercicio 3: Declaraciones/Frases de Educación Especial de Uso Común
- 7 Ejercicio 4: Declaraciones/Frases de Educación Especial de Uso Común
- 8 Prueba Posterior: Términos/Frases de Uso Frecuente

Prueba Previa

TÉRMINOS/FRASES DE USO FRECUENTE

Instrucciones: Los siguientes términos se usan con frecuencia al interpretar en las reuniones del equipo del IEP. Por favor, traduzca cada término a continuación. Coloque su respuesta en la columna en español.

ENGLISH	SPANISH
1. Accommodations	Adaptaciones
2. Alternative measure of assessment	Métodos alternativos de evaluación
3. Assessment summary	Resumen de evaluación
4. Assessment / Monitoring process used	Proceso de evaluación/seguimiento utilizado
5. Automaticity	Automatismo
6. Chunking	Fragmentar
7. Criterion-reference test	Prueba referida en criterios
8. Double-block schedule	Horario de clase de dos periodos
9. English language development standards	Estándares de desarrollo del idioma inglés.
10. Grade level standards	Estándares de nivel de grado

Self- Assessment

**Oral Interpretation Training (OIT)
 SELF-ASSESSMENT**

CATEGORY	4	3	2	1
Content	I am able to interpret all information accurately.	I am able to interpret almost all information accurately.	I am able to interpret most information accurately.	I typically interpret most of the information inaccurately .
Vocabulary	I am fully able to use appropriate words and phrases in Spanish to accurately interpret English words and phrases.	I am mostly able to use appropriate words and phrases in Spanish to accurately interpret English words and phrases.	I am sometimes able to use appropriate words and phrases in Spanish to accurately interpret English words and phrases.	I am not able to use appropriate words and phrases in Spanish to accurately interpret English words and phrases.
Oral Grammar	I make no errors in oral grammar that distracts the listener from the content I interpret.	I make 1-2 errors in oral grammar that distracts the listener from the content I interpret.	I make 3-4 errors in oral grammar that distracts the listener from the content I interpret.	I make more than 4 errors in oral grammar that distracts the listener from the content I interpret.
Mode & Fluency	I am fluent in using simultaneous or consecutive mode. I am fluent when performing sight translation.	At times, I require clarification when using the simultaneous or consecutive mode. I am almost fluent when performing sight translation.	At times, I use paraphrasing and summarizing in the consecutive mode. I have adequate fluency when performing sight translation.	I frequently use paraphrasing and summarizing in the consecutive mode. I have some adequate fluency when performing sight translation, if given sufficient time.

Exercise 1

IEP TEAM MEETING INTRODUCTORY STATEMENT

→ **Start here if meeting is conducted virtually. Then, continue reading the remaining statements.**

We are treating this meeting like an IEP team meeting held at school. All users of video conferencing are reminded that they are subject to the terms of service for the applicable video conferencing platform as well as the District's Responsible Use Policy, requiring that the privacy of all participants be respected and that recording of any participants without express consent is prohibited. Recording of this meeting is not allowed without the permission, in advance, of all participants and would require the prior written consent of everyone in the videoconference. If a recording is requested as a reasonable accommodation, please contact me as soon as possible. All users of Zoom video conferencing are reminded that they are subject to the Zoom Terms of Service as well as the District's Responsible Use Policy, requiring that the privacy of all participants be respected and that recording of any participants without expressed consent is prohibited.

→ **Start here if meeting is conducted in-person.**

- An IEP team meeting is a collaborative process, and all participants will be provided the opportunity to ask questions and provide recommendations and suggestions;
- The IEP team has the authority and responsibility to design a program in which the child can derive meaningful benefit;
- The draft IEP, behavior intervention plan, or assessment plan might change as a result of the IEP team's deliberations;
- The decision on related services and placement will occur during the IEP team meeting, unless the team agrees that there is not sufficient information to make a placement determination;
- The District considers the family equal partners in the educational decision-making process;
- Any IEP team member may propose an objective or goal in the IEP, even if it is not included in the Welligent goal bank; and
- The IEP team will review and determine whether the student received all of the special education and related aids and services required by their IEP during the COVID-19 pandemic and whether compensatory education and/or recoupment services are required and document the team's determination.

Ejercicio 2

DECLARACIONES/FRASES DE EDUCACIÓN ESPECIAL DE USO COMÚN

Instrucciones: Este documento comparte declaraciones que se utilizan principalmente durante la realización de la reunión del equipo del IEP relacionadas con la lectura, escritura, expresión oral y comprensión auditiva. Use las habilidades de traducción a primera vista e intenta traducir tantas frases u oraciones como pueda..

Materia: Atención

- Presta atención
- Entiende instrucciones sencillas
- Responde a conversaciones y preguntas sencillas usando expresión corporal y otros medios de comunicación sin el uso del habla
- Entiende instrucciones de varios pasos y participa en conversaciones sociales empleando respuestas verbales o sin el uso del habla
- Emplea habilidades propias para el nivel de su grado

Materia: Expresión verbal

- Usa la cabeza, los ojos, las manos y otros movimientos corporales para responder a una pregunta, expresando un "sí" o un "no"
- Contesta a las preguntas usando un dispositivo para proyectar el habla
- Contesta las preguntas usando una palabra
- Emplea frases y oraciones sencillas (verbo/sujeto)
- Emplea oraciones cortas (de 4-5 palabras)
- Emplea el vocabulario y sintaxis propio para el nivel de su grado

Materia: Lectura

- Conoce palabras impresas
- Identifica las letras del abecedario y lee de izquierda a derecha
- Lee palabras, frases y oraciones
- Lee textos sencillos con el vocabulario adquirido
- Lee el contenido temático con exactitud y fluidez usando habilidades apropiadas para el nivel de su grado al hacer preguntas, clarificaciones y predicciones
- Lee pasajes adecuados al nivel de su grado

Materia: Escritura

- Escribe palabras usando el vocabulario adquirido
- Escribe frases empleando el vocabulario adquirido
- Escribe oraciones empleando la ortografía fonética al igual que el vocabulario adquirido y estructuras de lenguaje aprendidos
- Escribe con precisión cercana al nivel de su grado en lo que respecta a habilidades de organización, gramática y de ortografía
- Escribe con la finalidad múltiple prevista para el nivel de su grado conforme a los diversos contenidos temáticos que requieran organización, gramática, sintaxis y ortografía

Ejercicio 3

DECLARACIONES/FRASES DE EDUCACIÓN ESPECIAL DE USO COMÚN

Instrucciones: Las siguientes declaraciones se usan a menudo cuando se da a conocer información sobre evaluaciones, evaluaciones académicas y el nivel actual de desempeño en varias secciones del documento del IEP. Traduzca la información a continuación.

ENGLISH	SPANISH
1. He has problems with writing mechanics, capitalization, punctuation, and spelling.	Tiene dificultad con las reglas de redacción, el uso de la mayúscula, la puntuación y la ortografía.
2. Based on observations and assessment results, student has challenges in tasks related to reading and writing.	Basado en observaciones y en los resultados de la evaluación, el estudiante tiene desafíos en tareas relacionadas con la lectura y la escritura.
3. Your consent is being sought for a reevaluation of your child.	Se solicita su consentimiento para reevaluar a su hijo/a.
4. He has learned the names and sounds of most letters and has mastered grade-level standards.	El ha aprendido los nombres y los sonidos de las letras y ha cumplido con las normas a nivel de grado.
5. During the evaluation, the examiner paired verbal instructions with verbal cues.	Durante la evaluación el examinador presentó las instrucciones verbales junto con indicaciones verbales.

Ejercicio 4

DECLARACIONES/FRASES DE EDUCACIÓN ESPECIAL DE USO COMÚN

Instrucciones: Las siguientes declaraciones se usan a menudo cuando se da a conocer información sobre evaluaciones, evaluaciones académicas y el nivel actual de desempeño en varias secciones del documento del IEP. Traduzca la información a continuación.

ENGLISH	SPANISH
1. The student was assessed and found eligible for special education services with the eligibility of Specific Learning Disability	El alumno fue evaluado por el psicólogo de la escuela y se determinó/concluyó que reúne las condiciones para recibir los servicios de educación especial bajo la clasificación de Discapacidad Específica de Aprendizaje.
2. Student's present level of performance is 3-4 years below age-grade placement.	El rendimiento del alumno se coloca entre tres a cuatro años por debajo del grado asignado para su edad.
3. An evaluation will be conducted to determine if your child is eligible to receive special education services.	Se llevará a cabo una evaluación para determinar si su hijo/a reúne los requisitos/califica para recibir los servicios de educación especial.
4. During the evaluation, the examiner paired verbal instructions with verbal cues.	Durante la evaluación el examinador presentó las instrucciones verbales junto con indicaciones verbales.
5. According to the KTEA results, the student's general intellectual ability is estimated as within the average range.	De acuerdo con los resultados de la prueba KTEA, se calcula que la capacidad intelectual general del alumno se coloca/halla dentro del nivel promedio.

Autoevaluación Posterior

TÉRMINOS/FRASES DE USO FRECUENTE

Instrucciones: Los siguientes términos se usan con frecuencia al interpretar en las reuniones del equipo del IEP. Por favor, traduzca cada término a continuación. Coloque su respuesta en la columna en español.

ENGLISH	SPANISH
1. Informal test	Prueba informal
2. Modifications	Modificaciones
3. Multiple measures of assessment	Múltiples medidas de evaluación
4. Open-ended questions	Preguntas abiertas
5. Performance area	Área de rendimiento
6. Preferential Seating	Un lugar preferido
7. Present level of performance	Nivel actual de desempeño
8. Regrouping	Reagrupación
9. Right hand dominant	Mano derecha dominante
10. State assessment results	Resultados de la evaluación estatal